

Мужикова Ольга Николаевна

КОНЦЕПТ СЕРОГО ЦВЕТА В СЛЕНГЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В статье предпринимается попытка реконструировать концепт серого цвета (концепт GREY/GRAY) в англоязычном сленге. Результаты исследования могут быть полезны для реконструкции фрагмента языковой картины мира на материале сленга. В статье анализируется семантическая, словообразовательная и фразообразовательная деривация с единицами grey/gray ("серый"). Примеры разбиваются на группы единиц с общими когнитивными, что позволяет описать структуру концепта. Отмечаются особенности восприятия серого цвета в субстандартной лексике.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/9-2/41.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 9 (51): в 2-х ч. Ч. II. С. 149-152. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/9-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.111

Филологические науки

В статье предпринимается попытка реконструировать концепт серого цвета (концепт GREY/GRAY) в англоязычном сленге. Результаты исследования могут быть полезны для реконструкции фрагмента языковой картины мира на материале сленга. В статье анализируется семантическая, словообразовательная и фразообразовательная деривация с единицами grey/gray («серый»). Примеры разбиваются на группы единиц с общими когнитивными, что позволяет описать структуру концепта. Отмечаются особенности восприятия серого цвета в субстандартной лексике.

Ключевые слова и фразы: сленг; субстандартная лексика; концепт; когнитивная лингвистика; языковая картина мира; цвет; лексема цвета; цветообозначение.

Мужикова Ольга Николаевна

Санкт-Петербургский государственный университет
olya.muzhikova@yandex.ru

КОНЦЕПТ СЕРОГО ЦВЕТА В СЛЕНГЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА[©]

Под термином «сленг» понимают особый слой общеупотребительной и общераспространенной сниженной оценочной лексики, находящейся в состоянии непрерывного изменения; характерными чертами сленга являются эмоциональная окраска и экспрессивность [1, с. 5-6; 5, с. 11; 6].

В статье ставится цель описать концепт серого цвета (концепт GREY/GRAY) в сленге британского, американского и австралийского вариантов английского языка. Ранее реконструкции фрагмента языковой картины мира на материале сленга не проводилось; цветообозначения в сленге ранее также не рассматривались.

Концепт понимается как национальный образ, осложнённый признаками индивидуального представления; содержательная сторона словесного знака, за которой стоит понятие, закреплённое опытом, социально осмысляемое и соотносимое с другими понятиями [3, с. 16; 7, с. 603].

Grey (серый) является основным написанием для британского и австралийского английского языка, хотя в британском английском до середины XX века основным считалось *gray* (серый). В американском английском *gray* было предпочтительным написанием с 20-х гг. XIX века, хотя *grey* тоже остается вариантом [10, p. 196].

Наименование цвета *grey* в субстандартной лексике прошло семантическую, словообразовательную и фразообразовательную деривацию. В сленге обнаруживаем лексические единицы с написанием *grey* (существительные со значением «человек европеоидной расы», «чернокожий человек, который ведет себя как представитель европеоидной расы», «монета в полпенса», «деньги») и лексические единицы с написанием *gray* (первые два значения единицы *grey* и прилагательное *gray*, используемое для описания человека европеоидной расы).

Рассмотрим словообразовательную и фразообразовательную деривацию с единицами *grey/gray* в сленге. Разграничим сложные слова и фразеологические единицы по орфографическому признаку, рассматривая разнооформленные единицы как ФЕ.

Лексема *grey* участвует в словообразовании с помощью суффикса *-s*: *greys* (буквально не переводится) – «серые фланелевые брюки» («grey flannel trousers» [8, p. 531]), *greys* – «состояние скуки» («a fit of yawning, a feeling of laziness, lassitude» [Ibidem]). Примеров суффиксации с единицей *gray* не зафиксировано. Словообразованием образовано 9 примеров, например, *greystone* (буквально «серый камень») со значением «тюрьма» (сложение лексем *grey* и *stone*), *greyback* (букв. «серая спина») – «ненадежный человек» («an unreliable person»; сложение лексем *grey* и *back*) [Ibidem]. Примеров других способов словообразования с единицами *grey/gray* в сленге не обнаружено.

Более активно лексемы *gray* и *grey* участвуют во фразообразовании: насчитывается 44 примера сленговых фразеологических единиц (ФЕ), среди которых *gray house* (букв. «серый дом») – «тюрьма» («prison»), *grey nauta* (буквально не переводится) – «альбинос» (о человеке) и другие примеры [Ibidem, p. 531-532].

Таким образом, для исследования привлечены различные по структуре номинативные единицы, актуализирующие концепт GREY/GRAY.

Проведем классификацию материала по когнитивному признаку. Для этого примеры разобьем на группы с общими для них когнитивными. Под когнитивной, вслед за Е. В. Ивановой, понимаем пропозициональную единицу знания, реконструируемую при анализе когнитивного пространства языковых единиц [2, с. 142]. Применение такой единицы анализа как когнитивная позволяет перейти с семантического уровня на когнитивный, на котором возможно характеризовать концепт, а не лексические единицы. Таким образом, концептуальные характеристики концептов формализуются в виде когнитивных, которые, в свою очередь, в совокупности позволяют получить представление о структуре концепта. Группы располагаются в зависимости от числа входящих в них примеров, в порядке убывания.

Первая группа объединяет примеры с когнитивной GREY IS THE WHITE PERSON'S SKIN COLOUR (серый – цвет кожи человека европеоидной расы). К ней относятся примеры *graymeat* (букв. «серое мясо»), *grey boy* (букв. «серый мальчик») – «представитель европеоидной расы» («a white man», «a white person»),

grey puss (букв. «серая кошка») – «альбинос» («an albino») и другие единицы [8, p. 531-532]. К группе относятся 8 примеров. Цветообозначения в примерах с такой когнитивной описывают цвет кожи. Он, по сути, не является серым, но наименование цвета используется, по-видимому, чтобы подчеркнуть «бесцветность» кожи. В данном случае признак цвета можно назвать утрированным. Признак не является нереальным, т.к. кожа человека европеоидной расы действительно светлее, например, кожи азиатов или афроамериканцев.

Примеры второй группы обладают когнитивной GREY IS THE POLICE COLOUR (серый – цвет полиции): *gray dog*, *gray meat* (букв. «серая собака»; «серое мясо») – «полиция» («the police»), *grey ghost*, *grey meanie*, *grey bomber* (букв. «серый призрак», «серый неприятный человек», «серый бомбардировщик») – «сотрудник дорожной полиции» («a parking police officer»). К группе относятся 5 единиц сленга. Примеры с когнитивной GREY IS THE POLICE COLOUR связаны с цветом формы полицейских, о чем говорят пометы в словаре, например, *grey meanie* – «[the colour of their uniform] a parking police officer» («сотрудник дорожной полиции (цвет формы)») [Ibidem, p. 532].

Третья группа состоит из дериватов с общей когнитивной GREY IS THE PRISON COLOUR (серый – цвет тюрьмы): *gray house*, *greystone* (букв. «серый дом»; «серый камень») – «тюрьма» («prison»), *Gray Goose* (букв. «серый гусь») – «серый автобус для перевозки заключенных» («a converted Greyhound bus, painted grey, that is used for transporting prisoners securely between jails»), *greycoat* (букв. «серый плащ») – «заключенный» («a prisoner») [Ibidem, p. 531]. К группе относятся 4 единицы. Дериваты с когнитивной GREY IS THE PRISON COLOUR обозначают тюрьму (из-за цвета стен), заключенных (из-за цвета формы) и перевозящий заключенных автобус (серого цвета), о чем говорят пометы в словаре или сами дефиниции: *gray house* – «[its walls] prison» («тюрьма (цвет стен)»), *greycoat* – «[the prison uniform] a prisoner» («заключенный (тюремная форма)»), *Gray Goose* – «a converted Greyhound bus, painted grey, that is used for transporting prisoners securely between jails» («автобус марки *Greyhound*, окрашенный в серый цвет, использующийся для транспортировки заключенных между тюрьмами») [Ibidem, p. 532].

Затем следует группа дериватов с когнитивной GREY – THE OLD PERSON'S COLOUR (серый – цвет пожилого человека). В нее войдут две единицы: *grayhair* и *greyback* (буквально «серые волосы»; «серая спина») – «пожилой человек» («an old person») [Ibidem, p. 531]. Скорее всего, причиной для номинации становится цвет седых волос; признак цвета является реальным.

Последняя, пятая группа состоит из двух единиц с объединяющей когнитивной GREY IS THE CHRISTIAN COLOUR (серый – цвет христианина): *greyback*, *graycoat* (букв. «серая спина»; «серый плащ») – «христианин» («a professed Christian»). Таким образом, выделено 5 групп с объединяющими когнитивными, характеризующими концепт GREY/GRAY в сленге. Номинация единиц с когнитивной GREY IS THE CHRISTIAN COLOUR обусловлена цветом одежды: *grayback* – «[colour of the uniform] a professed Christian» (помета «цвет одежды христианского священника») [Ibidem]. Признак цвета является реальным.

Семантическая, словообразовательная деривация и образование новых ФЕ в сленге часто происходят за счет метафорического и метонимического переноса. Единицы сленга с наименованием серого цвета содержат зооморфную, предметную и мифологическую метафору.

Зооморфная метафора представлена единицами *gray dog* (букв. «серая собака») – «полиция», *grey puss* (букв. «серая кошка») – «альбинос» (о человеке), *gray mule* (букв. «серый мул») – «контрабандист» («a courier of contraband, a person who transports illegal drugs»), *Gray Goose* (букв. «серый гусь») – «автобус серого цвета, который перевозит заключенных» [Ibidem, p. 531-532].

Зафиксирован перенос по типу «животное – человек», «птица – транспортное средство». Все единицы, использованные для номинации, называют домашних животных. Можно предположить, что это говорит об антропоцентрической направленности единиц.

Стоит отметить, что единица *dog* (букв. «собака») в сленге обладает значением «полицейский» («a police officer»), а единица *mule* (букв. «мул») – значением «контрабандист» («a courier of contraband»). Однако зафиксированы единицы *gray dog* и *gray mule*, что говорит о потребности в дополнительном признаке. Признак цвета дает дополнительную характеристику, уточняя значение единиц.

Также распространенной является предметная метафора. При образовании метафоры используются наименования: артефактов, (военной) техники (*grey bomber* (букв. «серый бомбардировщик») – «сотрудник дорожной полиции») и продуктов питания (*grey biscuit* (букв. «серое печенье») – «экстази») [Ibidem, p. 531]. Зафиксированы типы переноса «предмет – человек», «предмет – наркотик».

Обнаружен один пример мифологической метафоры: *grey ghost* (букв. «серый призрак») – «сотрудник дорожной полиции».

Далее рассмотрим виды метонимического переноса как способа семантической, словообразовательной и фразеобразовательной деривации с лексемами цвета в сленге. Рассмотрим самые частотные направления метонимического переноса.

1. Метонимический перенос «часть тела – человек».

В качестве примеров можно привести единицы *greyback* (букв. «серая спина») – «христианин», *greyback*, *grayhair* (букв. «серая спина»; «серые волосы») – «пожилой человек». Используются наименования спины и волос.

2. Метонимический перенос «одежда – человек в одежде».

Например, *graycoat* (букв. «серый плащ») – «солдат-представитель Конфедерации во время гражданской войны в США» («a Confederate soldier in the US Civil War»), «христианин», *greycoat* – «заключенный», *gray suit* (букв. «серый костюм») – «бизнесмен» («a businessman») [Ibidem, p. 532]. Используются наименования пальто и костюма.

3. Метонимический перенос «часть – целое».

Представлен примерами *gray meat* (букв. «серое мясо») – «полиция», *graymeat* – «представитель европеоидной расы», *greybeard* (букв. «серая борода») – «глиняный кувшин, в котором подают напитки в пабе» («an earthenware jug used in public houses») [Ibidem, p. 531].

Таким образом, для единиц сленга с лексемой серого цвета метафорический и метонимический переносы являются продуктивными способами семантической, словообразовательной и фразообразовательной деривации. Для метафорического переноса характерно использование зооморфных и предметных метафор. Цвет выступает как дополнительное средство при реализации метафоры. Для метонимического переноса наиболее характерно направление «часть тела – человек», «одежда – человек в одежде», «часть – целое».

По результатам исследований, проведенных в Европе и США, серый цвет чаще всего ассоциируется со скукой, неуверенностью, старостью, безразличием и скромностью. Только 1% опрошенных назвали серый цвет своим любимым [9, p. 224-242]. В античном мире серый был траурным цветом (мыслился как бесцветный – отказ от всех цветов в момент траура). Ни античные, ни библейские авторы еще не затрагивают смысл серого цвета. Только позже, в Европе, серый становится цветом высшего света, цветом джентльменов [4, с. 31]. В конце 1930-х серый цвет начинает ассоциироваться с индустриализацией и войной [11, p. 310-314]. А в послевоенное время входит в моду серый деловой костюм, и тогда серый становится символом собранности, ума, мудрости [9, p. 236-237].

Рассмотрим, с чем ассоциируется единица *grey/gray* в сленге английского языка. Установим связь с восприятием серого в культуре и восприятием лексем *gray/grey* в стандартной лексике языка, а также отметим различия в ассоциациях.

Ассоциация серого цвета со старостью подтверждается примерами с когнитивной GREY IS THE OLD PERSON'S COLOUR (серый – цвет пожилого человека). Серый цвет ассоциируется со скукой. Находим такой пример и в субстандартной лексике: *greys* (буквально не переводится) – «a fit of yawning, a feeling of laziness, lassitude» [8, p. 531] («состояние лени, апатии, когда хочется зевать»). Связь серого с деловым костюмом как символом собранности и ума находит подтверждение в примере *gray suit* (буквально «серый костюм») – «a businessman».

Таким образом, три ассоциации с лексемами *gray/grey* в стандартной лексике и культуре находят отражение в сленге, что говорит о некоторой схожести восприятия отдельных участков действительности. Но многие ассоциации не подтвердились: так, в сленге не обнаружено связи серого цвета с неуверенностью, безразличием, скромностью, высшим светом, индустриализацией и войной. В сленге, в свою очередь, серый цвет приобретает новые ассоциативные связи. Зафиксированы единицы, обозначающие людей европеоидной расы, полицейских, заключенных, христиан, наркотики и другие. Это говорит о разнообразии путей развития семантики слова, а также о высокой идиоматичности лексических и фразеологических единиц.

Единица *grey/gray* в сленге английского языка активнее всего участвует во фразообразовании, менее активно – в процессах аффиксации и словосложения. Метафорический и метонимический переносы являются продуктивными моделями семантической, словообразовательной и фразообразовательной деривации.

Произведем реконструкцию концепта GREY/GRAY в англоязычном сленге за счет анализа результатов когнитивно-ориентированной классификации материала. Концепт GREY/GRAY вербализован рядом сленговых образований с общими когнитивными. Наибольшее число примеров имеют когнитивы «grey is the white person's skin colour», «grey is the police colour», «grey is the prison colour», то есть темы белой кожи, полиции и тюрьмы в большей степени характеризуют концепт GREY/GRAY в сленге английского языка. Несколько в меньшей степени концепт серого цвета характеризуется темами старости и христианства (группы с когнитивными «grey is the old person's colour», «grey is the Christian colour»).

Таким образом, можно сделать вывод, что концепт GREY/GRAY в сленге хорошо проработан сознанием: примеры удается разбить на пять групп с общими когнитивными. Примеры с единицей *grey/gray* участвуют в семантической деривации (посредством метафоры и метонимии), словообразовательной и особенно фразообразовательной деривации. Наблюдаются некоторые совпадения восприятия отдельных участков действительности в субстандартном и стандартном английском языке, однако в большинстве случаев символика цвета в сленге отличается от символики в стандарте, а также психологии и культуре.

Список литературы

1. Гуслякова А. В. Особенности современного американского сленга (на материале прессы США за последнее десятилетие): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2008. 19 с.
2. Иванова Е. В. Пословичная концептуализация мира (на материале английских и русских пословиц): дисс. ... д. филол. н. СПб., 2003. 415 с.
3. Карасик В. И. Антология концептов. Волгоград: Парадигма, 2005. Т. 1. 352 с.
4. Серов Н. В. Светоцветовая терапия. СПб.: Речь, 2002. 256 с.
5. Стернин И. А. Предисловие к Словарю молодежного жаргона. Воронеж: Логос, 1992. 113 с.
6. Телия В. Н. Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке. М.: Наука, 1981. 269 с.
7. Шведова Н. Ю. Русский язык: избранные работы. М.: Языки славянских культур, 2005. 640 с.
8. Green J. Green's Dictionary of Slang. L.: Chambers, 2010. 6128 p.
9. Heller E. Psychologie de la couleur: Effets et symboliques. P.: Pyramyd Hood L., 2000. 263 p.
10. Maerz A., Paul R. M. A Dictionary of Color. N. Y.: McGraw-Hill, 1930. 207 p.
11. Zuffi S. Color in Art. N. Y.: Abrams, 2012. 320 p.

GREY COLOUR CONCEPT IN THE ENGLISH SLANG

Muzhikova Olga Nikolaevna
Saint Petersburg State University
olya.muzhikova@yandex.ru

The article aims to reconstruct the concept grey (concept *GREY/GRAY*) in the English slang. The research findings can be of use to reconstruct the fragment of the linguistic picture of the world by the material of slang. The paper analyzes semantic, word-formative and phrase-formative derivation with the units *grey/gray*. The examples are classified into the groups of units with the common cognitemes which allows describing the structure of a concept. The author touches on the peculiarities of perceiving grey colour in the substandard vocabulary.

Key words and phrases: slang; substandard vocabulary; concept; cognitive linguistics; linguistic picture of the world; colour; colour lexeme; colour term.

УДК 81'373

Филологические науки

Статья посвящена малоизученной теме якутского языкознания – метафоре. Рассмотрены самые распространенные семантические виды метафор – мотивированные, синкретические, ассоциативные и ориентационные метафоры в якутском языке. Автор по традиционной классификации семантических видов метафор приводит примеры из якутского языка и вкратце описывает их семантическое значение.

Ключевые слова и фразы: лексика якутского языка; метафора; переносное значение слова; семантика; семантические виды метафор.

Николаева Альбина Михайловна, к. филол. н.

Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов севера СО РАН
aliasams@rambler.ru

О СЕМАНТИЧЕСКИХ ВИДАХ МЕТАФОР В ЯКУТСКОМ ЯЗЫКЕ[©]

Проблематике метафоры посвящено огромное количество исследований. Об актуальности изучения метафоры пишет В. Н. Вовк: «В лексико-семантической системе языка одно из центральных мест принадлежит метафоре. Исследование этого феномена дает возможность понять новое и неизвестное через хорошо известное, и потому вызывает интерес у широкого круга специалистов в различных сферах: философии, эстетике, литературе, психологии, социологии, фольклористике, лингвистике» [6, с. 6].

Метафора – это важная сторона языка и речи, которая требует разностороннего исследования. В якутском языке исследование метафоры еще не получило широкого распространения. Некоторые вопросы переносного значения затронуты в работах Л. Л. Габышевой [7], Е. Н. Афанасьевой [3]. Вопросы художественной метафоры отражены в работах М. Н. Дьячковой [8]. Известный лексиколог якутского языка П. С. Афанасьев в своей монографии «Современный якутский язык. Лексикология» (1996) о типах лексического значения слов пишет: «Слово имеет первичное/основное номинативное значение; вторичное/производно-номинативное значение; переносное/фигуральное значение. Переносное значение слова в большинстве имеет метафорический или метонимический смысл... Переносное значение служит основой для создания фразеологизмов» [1, с. 46-47]. В монографии Л. Л. Габышевой «Слово в контексте мифопоэтической картины мира» (2003) большое место отведено зооморфическим, антропоморфическим и цветовым метафорам, их отражению в мифопоэтической картине мира якутского народа [7]. В монографии Е. Н. Афанасьевой «Семантические модификации лексических единиц в современном якутском языке» (2013), во 2 главе «Пути формирования значения слова» освещены внутриязыковые процессы, способствующие развитию вторичной номинации, где вкратце рассматривается формирование метафорических значений, типы метонимических переходов, расширение и сужение значения [3, с. 30-40].

В данной статье остановимся на некоторых семантических видах метафор в якутском языке.

Г. Н. Складневская выделяет следующие семантические виды метафор: 1) мотивированная; 2) синкретическая; 3) ассоциативная [10, с. 53]. Дж. Лакофф и М. Джонсон предлагают следующие виды: 1) ориентационные; 2) онтологические [12, р. 35-61].

Мотивированная метафора. Это метафоры с общим семантическим элементом, перенос значения осуществляется по мотивационному признаку. Формальным критерием отбора таких метафор являются толкования слов в словарях: наличие в словарных статьях (в.т.ч. и в примерах) при исходном и метафорическом значениях одного и того же или сходного в семантическом плане слова, либо наличие в словарной статье сравнительного оборота, реализующего тот же признак, что и метафора. Рассмотрим примеры. **Көмүс** золото: «**КӨМҮС** 1. *ам. Өгнөөх күндү* (выделено нами) *металл (үрүн да, кыһыл да көмүһү этэллэр)* 'сущ. Благородный